

**ProLitteris**

Società svizzera per i diritti d'autore di opere letterarie, drammaturgiche e figurative, cooperativa

**Société Suisse des Auteurs, société coopérative****SUISA**

Cooperativa degli autori ed editori di opere musicali

**SUISSIMAGE**

Cooperativa svizzera per la gestione dei diritti d'autore di opere audiovisive

**SWISSPERFORM**

Società per i diritti di protezione affini

---

**Tariffa Comune 12****2017 – 2019****Compenso per la cessione d'uso di set top box con memoria e vPVR**

Approvata dalla Commissione arbitrale federale per la gestione dei diritti d'autore e dei diritti affini il ....

Pubblicata nel Foglio ufficiale svizzero di commercio n. ... del ...

Società di gestione

**SUISSIMAGE**

Neuengasse 23

3001 Berna

Tel. 031 / 313 36 36

Fax 031 / 313 36 37

mail@suissimage.ch

## **1. Oggetto della tariffa**

### **1.1 Utilizzi regolati nella tariffa**

<sup>1</sup> La presente tariffa si riferisce alla riproduzione di opere e prestazioni protette sotto forma di programmi radiofonici e televisivi erogati dal fornitore di servizi da parte del cliente finale per uso privato ai sensi dell'art. 19 cpv. 1 lett. A LDA CH o per l'utilizzazione privilegiata dell'opera ai sensi dell'art. 22 cpv. 1 lett. A LDA PL tramite la possibilità di copia e su memorie rese disponibili dal fornitore di servizi per l'uso gratuito od oneroso per la durata del contratto stipulato fra il fornitore di servizi e il cliente finale ai sensi dell'art. 19 cpv. 2 LDA CH e art. 22 cpv. 2 LDA PL. Le opere e le prestazioni possono essere riprodotte anche integralmente per uso privato dal cliente finale. In ogni caso, l'ordine di registrazione deve essere impartito in anticipo dal cliente finale in persona. Se l'ordine di registrazione del cliente finale riguarda una selezione di più opere, esecuzioni e trasmissioni in uno o più programmi, qualora detta selezione dovesse subire una modifica, il cliente finale dovrebbe nuovamente impartire l'ordine di registrazione della selezione.

<sup>2</sup> Terzi che, in relazione alla fornitura di programmi radiofonici e televisivi, rendono disponibili ai loro clienti finali a titolo gratuito od oneroso possibilità di copia e capacità di memoria per la registrazione di opere e prestazioni protette per l'uso durante la durata contrattuale – denominati fornitori di servizi in questa tariffa – sono debitori del compenso previsto dalla presente tariffa (art. 20 cpv. 2 LDA CH o art. 23 LDA PL).

<sup>3</sup> È pertanto irrilevante se

- la possibilità di copia e la capacità di memoria rese disponibili al cliente finale (abbonato) a titolo oneroso o gratuito per l'uso durante la durata contrattuale sono comprese (ad esempio sotto forma di disco rigido) in un set top box (STB) e si trovano dunque presso il cliente (denominato anche PVR) o
- ai sensi di un virtual Personal Video Recorder (vPVR) o di un PVR "hosted", la possibilità di copia e la capacità di memoria sono rese disponibili al cliente finale su un server del fornitore di servizi a titolo oneroso o gratuito per l'uso durante la durata contrattuale.

<sup>4</sup> Il cliente finale può dare l'ordine mediante un STB (o un telecomando ad esso collegato) oppure da una piattaforma online (le app installate sugli apparecchi di comunicazione mobile sono equiparate alle piattaforme online).

### **1.2 Estensione dell'utilizzo consentito**

Le offerte ai sensi della presente tariffa sono consentite esclusivamente in rapporto a tariffe di ritrasmissione (TC 1, 2a e 2b).

La presente tariffa riguarda le registrazioni nell'ambito privato ai sensi dell'art. 19 cpv. 1 lett. a LDA CH e art. 22 cpv. 1 lett. a LDA PL, mentre non riguarda le registrazioni da parte di docenti o imprese (art. 19 cpv. 1 lett. b e c LDA CH e art. 22 cpv. 1 lett. b e c LDA PL).

Conformemente alla presente tariffa, terzi possono offrire possibilità di copia e capacità di memoria mediante set top box o vPVR nella misura seguente:

a) per le registrazioni per opera

Per le registrazioni per le quali il cliente finale dà l'ordine di registrazione per opera, nel caso si utilizzi un vPVR, al singolo cliente possono essere messe a disposizione tante ore di memoria quante ne possiede il set top box più potente in commercio in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein. Per le registrazioni per opera non sono previste ulteriori restrizioni.

b) per le registrazioni per programma (offerta normale)

<sup>1</sup> Per le registrazioni per le quali il cliente finale non dà l'ordine di registrazione per opera bensì per programma, ovvero per più opere, esecuzioni e trasmissioni in uno o più programmi contemporaneamente (cosiddetta catch-up TV),

- aa) il tempo massimo di conservazione è di 30 ore; in compenso, in questo caso non sono previste restrizioni di capacità.
- bb) le trasmissioni registrate possono essere attivate singolarmente dal cliente finale;
- cc) è escluso che si possa mandare avanti il programma o saltare i blocchi pubblicitari all'interno delle trasmissioni registrate;
- dd) Le trasmissioni registrate devono essere riprodotte integralmente, pubblicità inclusa. Non sono ammesse le cosiddette funzioni di ad-skipping. Le trasmissioni registrate non possono essere modificate. In particolare, parallelamente alle immagini televisive non si possono inserire elementi in sovraimpressione né contenuti da cui il fornitore di servizi possa derivare proventi o altre controprestazioni. Le trasmissioni selezionate dal cliente finale devono essere riprodotte a tutto schermo. In questa modalità è consentito offrire la funzione "picture-in-picture", ovvero l'apertura di un riquadro pari al massimo a 1/8 dello schermo TV in cui il cliente finale può seguire, parallelamente al programma in corso, un altro dei programmi ritrasmessi. Sempre in modalità a tutto schermo, è consentito inserire degli elementi di comando che però non possono essere arricchiti di pubblicità di terzi;
- ee) il cliente finale può copiare singole registrazioni per opera su altri supporti di dati. È vietato offrire funzioni che consentano di copiare più di una registrazione per volta su altri supporti di dati.

<sup>2</sup> Le restrizioni relative all'ambito di utilizzo di cui alla lett. cc) possono essere escluse pagando un supplemento al compenso (offerta "normale" "top"). Tutti i clienti finali che si sono abbonati a questa offerta senza la suddetta restrizione devono pagare il compenso per l'offerta "normale" "top" (punto 4.1 cpv. 1, seconda frase).

c) per le registrazioni per programma di un'offerta "premium"

<sup>1</sup> Sono considerate offerte premium tutte le offerte di un fornitore di servizi nell'ambito delle quali le registrazioni consentite sono maggiori rispetto a quelle previste dall'offerta normale di cui alla lett. b).

<sup>2</sup> Per le registrazioni per le quali il cliente finale non dà l'ordine di registrazione per opera bensì per programma, ovvero per più opere, esecuzioni e trasmissioni in uno o più programmi contemporaneamente (cosiddetta catch-up TV) e per le quali il fornitore di servizi è disposto a versare il compenso per le offerte "premium" di cui al punto 4.1 cpv. 2,

- aa) il tempo massimo di conservazione è di 7 giorni senza restrizioni di capacità;
- bb) le trasmissioni registrate possono essere attivate singolarmente dal cliente finale;
- cc) se l'ordine viene dato mediante STB, è consentito mandare avanti la trasmissione a una velocità fino a quattro volte superiore a quella normale ma non è consentito attivare un punto qualsiasi all'interno di una trasmissione. Se l'ordine viene dato da una piattaforma online, è consentito attivare un punto qualsiasi all'interno di una trasmissione ma non è consentito mandarla avanti. Se la pubblicità contenuta nel programma è contrassegnata da tag, i fornitori di servizi devono garantire che essa non possa essere saltata o superata con la funzione fast-forwarding. Se il cliente finale salta la pubblicità, il fornitore di servizi deve garantire che la pubblicità contrassegnata da tag sia riprodotta prima che venga ripresa la riproduzione del contenuto della trasmissione. Queste restrizioni si applicano solo ai tag le cui caratteristiche siano rese note, su richiesta, dall'emittente al fornitore di servizi;
- dd) Le trasmissioni registrate devono essere riprodotte integralmente, pubblicità inclusa. Non sono ammesse le cosiddette funzioni di ad-skipping. Le trasmissioni registrate non possono essere modificate. In particolare, parallelamente alle immagini televisive non si possono inserire elementi in sovraimpressione né contenuti da cui il fornitore di servizi possa derivare proventi o altre controprestazioni. Le trasmissioni selezionate dal cliente finale devono essere riprodotte a tutto schermo. In questa modalità è consentito offrire la

funzione "picture-in-picture", ovvero l'apertura di un riquadro pari al massimo a 1/8 dello schermo TV in cui il cliente finale può seguire, parallelamente al programma in corso, un altro dei programmi ritrasmessi. Sempre in modalità a tutto schermo, è consentito inserire degli elementi di comando che però non possono essere arricchiti di pubblicità di terzi;

ee) il cliente finale può copiare singole registrazioni per opera su altri supporti di dati. È vietato offrire funzioni che consentano di copiare più di una registrazione per volta su altri supporti di dati.

<sup>3</sup> Le restrizioni relative all'ambito di utilizzo di cui alla lett. cc) possono essere escluse pagando un supplemento al compenso (offerta "premium" "top"). Tutti i clienti finali che si sono abbonati a questa offerta senza la suddetta restrizione devono pagare il compenso per l'offerta "premium" "top" (punto 4.1 cpv. 2, seconda frase).

### **1.3 Utilizzi non regolati nella tariffa**

La presente tariffa non regola la copia privata su supporti audio o audiovisivi vergini, come le cassette audio e le videocassette vergini, Minidisc, DAT, CD-R/RW Audio, CD-R data, DVD scrivibili e riscrivibili, memorie digitali in registratori audio e audiovisivi, cellulari e tablet, che sono offerti in vendita ai consumatori. Il compenso per il riversamento privato su tali supporti vergini è dovuto dal fabbricante o dall'importatore e regolato in altre tariffe. Ciò vale in particolare anche per i set top box con memoria integrata offerti al cliente finale in vendita, vale a dire non per l'uso durante la durata contrattuale di cui al punto 1.1.

### **1.4 Priorità tariffaria ed evitamento di doppi pagamenti**

<sup>1</sup> La presente Tariffa comune 12 si applica sempre ai set top box con memoria integrata (STB) e ai vPVR, resi disponibili dal fornitore di servizi ai clienti finali a titolo oneroso o gratuito per l'uso durante la durata contrattuale.

<sup>2</sup> I fabbricanti o gli importatori di STB o di vPVR, che rendono disponibili ai propri clienti finali tali apparecchi a titolo oneroso o gratuito per l'uso durante la durata contrattuale, in virtù di un'altra Tariffa (attualmente TC 4d) non devono versare alcun compenso.

<sup>3</sup> Lo stesso dicasi per i fabbricanti e gli importatori di STB o di vPVR che vendono detti prodotti per tali scopi a fornitori di servizi in conformità della presente tariffa e che dichiarano opportunamente nei confronti della SUIISA tali rivendite nell'ambito del conteggio TC 4d.

## **2. Società di gestione / Fornitori di servizi**

### **2.1 Società di gestione**

<sup>1</sup> Sono considerate "società di gestione" le società ammesse dall'Istituto Federale della Proprietà Intellettuale (IPI) o concessionate dal governo del Principato del Liechtenstein, ossia ProLitteris, SSA, SUIISA, SUISSIMAGE e SWISSPERFORM (rispettivamente art. 47 LDA CH e art. 51 LDA PL).

<sup>2</sup> SUISSIMAGE è la società di gestione per la presente tariffa.

### **2.2 Fornitori di servizi**

Sono considerati "fornitori di servizi" ai sensi della presente tariffa i terzi che offrono ai loro clienti finali (ovvero consumatori finali o abbonati) la possibilità di copia e la capacità di memoria per l'uso durante la durata contrattuale a titolo oneroso o gratuito in Svizzera o nel Principato del Liechtenstein, sia su una memoria centrale presso il fornitore di servizi stesso (PVR hosted o virtuale) sia in un set top box con memoria integrata (ad esempio un disco rigido integrato) reso disponibile a titolo oneroso o gratuito.

## 2.3 Clienti finali

Per clienti finali (abbonati) determinanti ai fini della fatturazione ai sensi del punto 4.1 della presente tariffa s'intendono tutti quei clienti che hanno attivato il servizio almeno un giorno nell'arco di un determinato mese per utilizzare l'offerta messa a disposizione dal fornitore di servizi, a prescindere che abbiano eseguito effettivamente una registrazione o meno.

## 3. Esonero

<sup>1</sup> Se, per quanto concerne i diritti legali al compenso, ciò dovesse essere possibile, con il pagamento del compenso dovuto in virtù della tariffa, i fornitori di servizi vengono esonerati dalle rivendicazioni finanziarie di terzi per i diritti d'autore e i diritti di protezione affini nell'ambito delle riproduzioni ovvero delle offerte di possibilità di copia e capacità di memoria previste dalla presente tariffa e compensate dal fornitore di servizi.

<sup>2</sup> L'esonero non riguarda le registrazioni per programma (catch-up TV).

## 4. Indennità

### 4.1 Compenso

<sup>1</sup> Il compenso ammonta a CHF 0.90 al mese e per cliente finale (abbonato) se la capacità di memoria per registrazioni per opera e/o per registrazioni per programma è resa disponibile nell'ambito di un'offerta normale (punto 1.2 lett. a e b della presente tariffa). L'offerta "normale" "top" costa CHF 0.30 in più, per cui il compenso ammonta a CHF 1.20 al mese e per cliente finale (punto 1.2 lett. b, cpv. 2).

<sup>2</sup> Il compenso ammonta a CHF 1.30 al mese e per cliente finale (abbonato) se la capacità di memoria per registrazioni per opera e/o per registrazioni per programma è resa disponibile nell'ambito di un'offerta premium (punto 1.2 lett. c della presente tariffa). L'offerta "premium" "top" costa CHF 0.30 in più, per cui il compenso ammonta a CHF 1.60 al mese e per cliente finale (punto 1.2 lett. c, cpv. 3).

<sup>3</sup> Le tariffe di cui ai cpv. 1 e 2 valgono anche per le offerte che fanno parte di un "bundle".

<sup>4</sup> Il compenso ammonta a CHF -.45 al mese e per cliente finale (abbonato) se la capacità di memoria per una live pause (registrazione del programma visionato dal cliente finale, conservazione fino a cambio dell'emittente) e/o per registrazioni per programma con un tempo di conservazione compreso nella durata della trasmissione (cosiddetto start-over stand-alone) è resa disponibile senza che queste funzioni facciano parte di un'offerta normale o premium come da cpv. 1 e 2.

<sup>5</sup> Il compenso ammonta a CHF 0.13 al mese e per cliente finale

a) se la capacità di memoria è resa disponibile a titolo gratuito e se è possibile effettuare esclusivamente registrazioni per opera (punto 1.2 lett. a).

b) per il primo mese in cui la capacità di memoria è resa disponibile a un cliente finale a titolo gratuito per registrazioni per programma (punto 1.2 lett. b e c). Dopo il primo mese è dovuto un compenso come da punto 4.1 cpv. 1 e cpv. 2. Le disposizioni particolari per le offerte gratuite valgono solo nel caso in cui sia a titolo gratuito anche un'offerta di ritrasmissione precedente su reti IP.

<sup>6</sup> Tutti i compensi vengono ripartiti nel rapporto di 10:3 fra i titolari dei diritti d'autore e i titolari dei diritti di protezione affini.

<sup>7</sup> Il compenso è raddoppiato per i clienti finali che non sono stati notificati a SUISSIMAGE dal fornitore di servizi in conformità delle disposizioni della presente tariffa.

## **4.2 Imposta sul valore aggiunto**

Le indennità previste nella presente tariffa sono da intendersi IVA esclusa. Se, in ragione di un obbligo fiscale oggettivo cogente o dell'esercizio del diritto di opzione, va conteggiata un'imposta sul valore aggiunto, essa deve essere pagata dal fornitore di servizi come onere supplementare, al tasso fiscale applicabile (nel 2016: aliquota normale dell'8%/aliquota ridotta del 2,5%).

## **4.3 Sconto per associazioni**

Le associazioni svizzere di fornitori di servizi ai sensi della presente tariffa che esigono dai loro soci i compensi e le informazioni conformemente alla presente tariffa per conto delle società di gestione e le trasmettono in blocco alla SUISSIMAGE, adempiendo gli obblighi tariffali e contrattuali, usufruiscono di uno sconto del 5 %.

# **5. Informazioni**

## **5.1 Principio**

<sup>1</sup> I fornitori di servizi comunicano a SUISSIMAGE per ogni periodo di conteggio tutti i dati necessari per il calcolo del compenso, in particolare a quanti clienti finali sono rese disponibili la possibilità di copia e capacità di memoria e i rispettivi proventi.

<sup>2</sup> Salvo accordi diversi, tali dati e giustificativi devono essere inoltrati trimestralmente alla fine di marzo, giugno, settembre e dicembre di ogni anno, entro 20 giorni dalla fine di ogni trimestre.

<sup>3</sup> Se anche dopo un'ingiunzione scritta i dati non vengono inoltrati entro un termine di dilazione di 14 giorni, SUISSIMAGE può stimare i dati ed emettere fattura in base a tali stime.

## **5.2 Possibilità di controllo / Riservatezza**

<sup>1</sup> I fornitori di servizi permettono a SUISSIMAGE di verificare la correttezza dei dati prendendo visione dei loro libri contabili. SUISSIMAGE può fare verificare e confermare la correttezza dei dati forniti da un fornitore di servizi dal suo proprio organo di controllo.

<sup>2</sup> SUISSIMAGE impiega i dati forniti dal fornitore di servizi esclusivamente per la fatturazione e a scopo di ripartizione e rispetta i segreti commerciali del fornitore di servizi.

# **6. Conteggio**

## **6.1 Fatturazione e pagamento**

<sup>1</sup> SUISSIMAGE emette la sua fattura al fornitore di servizi sulla base dei dati ricevuti.

<sup>2</sup> In mancanza di notifica, SUISSIMAGE emette fattura in base a stime (punto 5.1 cpv. 3 della presente tariffa).

<sup>3</sup> La fattura viene emessa per l'anno in corso e cioè alla fine di ogni trimestre per il trimestre precedente rispettivamente nei mesi di aprile, luglio, ottobre e gennaio oppure in base agli accordi contrattuali.

<sup>4</sup> Tutte le fatture sono pagabili entro 30 giorni.

## **6.2 Rettifica della fatturazione**

<sup>1</sup> Quando SUISSIMAGE emette una fattura in base a stime, il fornitore di servizi ha il diritto di fornire i dati entro 14 giorni in conformità del punto 5.1.

<sup>2</sup> Se i dati vengono forniti solo dopo che è stata effettuata la stima e la fattura deve essere corretta, il compenso calcolato in base ai dati ricevuti è maggiorato del 10%.

<sup>3</sup> In caso contrario diventerà definitivo il compenso stimato.

### **6.3 Acconti**

Se nel contratto fra il fornitore di servizi e SUISSIMAGE vengono stabiliti periodi di fatturazione diversi da quelli trimestrali previsti nella presente tariffa, SUISSIMAGE è autorizzata a richiedere acconti o altre garanzie. Lo stesso dicasi qualora il fornitore di servizi non abbia ottemperato puntualmente ai suoi precedenti obblighi di pagamento. L'importo degli acconti è stabilito contrattualmente in base agli ultimi conteggi o a stime.

## **7. Validità**

<sup>1</sup> La presente tariffa entra in vigore il 1° gennaio 2017 e ha validità fino al 31.12.2019. Si rinnova al massimo per due volte automaticamente di un anno (ossia sino alla fine del 2020 o sino alla fine del 2021) se le società di gestione o un'associazione di utenti che hanno partecipato alle trattative tariffarie

- non comunicano per iscritto alla controparte entro la fine del 2017 l'intenzione di avviare una trattativa concernente una nuova tariffa per il periodo a decorrere dall'1.1.2020 o
- non comunicano per iscritto alla controparte entro la fine del 2018 l'intenzione di avviare una trattativa concernente una nuova tariffa per il periodo a decorrere dall'1.1.2021.

<sup>2</sup> In caso di mutamento profondo delle circostanze, la tariffa può essere riveduta prima della scadenza.

<sup>3</sup> Se dopo la scadenza della presente tariffa non ne è ancora entrata in vigore una successiva nonostante la domanda di approvazione sia stata inoltrata, la validità della presente tariffa viene provvisoriamente prolungata fino allo scadere del termine d'impugnazione contro la decisione d'approvazione della Commissione arbitrale concernente la tariffa successiva.

*(Versione di 17.5.2016)*